



Grußwort

**Herr Prof. Dr. Oleksandr M. Bilous Dekan
der Fakultät für Fremdsprachen,**

**verehrte Kolleginnen und Kollegen aus Nah und Fern, meine
Damen und Herren!**

**Der Geist des Feierns
ist der Geist der Erneuerung,
der Ermunterung und des Dankes!**

Die Fakultät für Fremdsprachen der Zentralukrainischen Staatlichen Pädagogischen Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität Kropywnykyj begeht 2018 ihren 35. Geburtstag. In der Zahl 35 ist die Zahl fünf enthalten; das sind sieben mal fünf Jahre.

Viele werden ja wissen, die Zahl 5 gilt als die vollkommene Zahl; es ist die Fingerzahl an einer Hand und die Zahl mit der die 5 Sinne, die klassischen 5 Planeten, die 5 Talente der Parabel, die 5 Wunden Christi und die 5 Säulen der Frömmigkeit, die im Islam eine Einheit bilden. Damit soll eigentlich schon angedeutet sein, dass alles, was die FAKULTÄT anpackt, siebenmal geschickt mit Überlegung und mit missionarischer Hingabe geschieht und Hand und Fuß und Sinn hat.

Fakultät kommt von lat. *facultas* und heißt: Vermögen, die Fähigkeit, die Geschicklichkeit, die Kraft, etwas zu vollbringen. Und an der Spitze der Fakultät steht der Dekan und das ist seit 20 Jahren, seit viermal fünf Jahren, Prof. Dr. Olexandr Bilous: auch hier zeigt sich ein ausgezeichnete Steuermann, der mit Umsicht, Intelligenz und Fleiß sowie durch hohe fachliche und soziale Kompetenz die Fakultät zur heutigen Blüte gebracht hat. Seine Anstrengungen waren und sind auf das Solide und Bleibende gerichtet. Durch sein gewandtes Auftreten und die gewandte Sprache fällt es ihm nie schwer, mit anderen Menschen Kontakt aufzunehmen, und letztlich bleibt er auch dann fröhlich, wenn die Stimmung eigentlich nicht danach ist. Seinen Studenten begegnet er stets mit Verständnis, Rücksicht und Toleranz. Durch sein freundliches, ausgleichendes und durch große Menschlichkeit gekennzeichnetes Wesen ist er im Kollegenkreis und bei den Studenten gleichermaßen beliebt und anerkannt.

Verehrte Festversammlung,

zum Wesen und Stil einer Universität gehören Jubiläumsfeiern, nicht solche nobelhaften Charakters, sondern der Anerkennung, der Ermunterung wie der Erneuerung und des Dankes im Umkreis eigener Tätigkeit. Fakultätsfeiern sind seit jeher akademischer Brauch, sind Tradition. Und Tradition ist die Weitergabe des Feuers und nicht die Anbetung der Asche,

Der Geist der heutigen Jubiläumsfeier ist die Ausstrahlung eines lebendigen Wirkens einer Lehreinheit, einer wissenschaftlichen Institution, die Aufgaben in Forschung und Lehre wahrnimmt, für akademische Prüfungen, Ernennungen, Würdigungen, Auszeichnungen und Nachwuchsfragen zuständig ist und die zudem Lehrende und Lernende (*magistri et scholares*) durch die Begegnung und Gestaltung des akademischen Lebens in der Universität an wissenschaftliche Themen und an Lebensfragen unserer Zeit mit Bedacht heranführt.

Fremdsprachen haben in unserer globalisierten Zeit hohen, sehr hohen Stellenwert. So viele Sprachen man spricht, so viel Mal ist man Mensch, soll der deutsche Kaiser Karl

V. (1500-1558) einmal gesagt haben. Spracherziehung ist Erziehung des Geistes und des Charakters. „Den *Stil verbessern heißt den Gedanken verbessern*“, erläutert Friedrich Nietzsche (1844-1900). Der Mensch bildet sein Werkzeug, aber die Werkzeuge wirken auch zurück auf die Menschen.

Die Jubiläums-Feier ist ein willkommener Anlass, sich der Gründungs- und Anfangsjahre und der Entwicklung der Fakultät in dieser langen Zeitspanne zu erinnern und ebenso derer, die dabei mitgewirkt haben; denn Jubiläumsfeiern weisen auf eine reiche geschichtliche Vergangenheit hin. Nur wer sich erinnert, besitzt Geschichte, und Geschichte ist bekanntlich ein zurückschauender Prophet. Das Erinnern hilft, die Gegenwart besser zu verstehen und für die Zukunft die richtigen Schlüsse zu ziehen. Diese Rückbesinnung ist die geistige Form, in der sich die Fakultät Rechenschaft gibt über ihre Vergangenheit. Aus der Vergangenheit können wir Nektar saugen. Zukunft braucht Erinnerung!

Meine Damen und Herren, verehrte Kolleginnen und Kollegen,

eine Gelehrtengemeinschaft wie eine Fakultät wird geprägt von ihren Mitgliedern und Mitarbeitern. Ihre Leistungen tragen zum Ansehen ihres Faches entscheidend bei. Ihr Wirken nach innen wie nach außen hängt von hoher wissenschaftlicher Kompetenz und engagierter Mitarbeit ab. Sie alle betrachten und achten wir als Missionare und Multiplikatoren der Wissenschaft. Die Fakultät dieser Universität hat im Inland wie auch im Ausland einen ausgezeichneten Ruf und kann sich sehen und hören lassen. Die Fakultät hat also wahrlich Grund zum Jubeln und Feiern.

Der römische Redner, Politiker und Schriftsteller Marcus Tullius CICERO (106 v.Chr. - 43 v.Chr.) hat einige der schönsten Sätze über die Wissenschaft geprägt, die je über sie gesagt worden sind. Sie lauten: „Die Wissenschaften bilden die Jugend und erheitern das Alter. Sie verleihen Glanz im Glück und bieten Zuflucht und Trost im Unglück. Sie erfreuen daheim und belästigen uns nicht außer dem Hause. Sie durchwachen mit uns die Nächte, begleiten uns auf Reisen und wohnen mit uns auf dem Lande.“ Besser als hier von CICERO wurde wohl niemals über Wissenschaft geredet.

Verehrte Festversammlung, liebe Kolleginnen und Kollegen,

ich gratuliere der Fakultät für Fremdsprachen der Zentralukrainischen Staatlichen Pädagogischen Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität Kropywnyzykj zur 35. Wiederkehr ihrer Gründung herzlich und ich wünsche ihr alles Gute und auch weiterhin viel und großen Erfolg.

Vivat crescat floreat ad mutos annos!

Ulm/München, am 22.März 2018

Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Richard J. Brunner M.A.
Universität Ulm, Ukrainische Freie Universität München
Vorsitzender der Bayerisch-Ukrainischen Gesellschaft für
Wissenschaftsförderung München Ordentliches Mitglied
der Ukrainischen Schewtschenko- Gesellschaft der
Wissenschaften Lwiw/Lemberg Ehrenmitglied des
Ukrainischen Deutschlehrer- und
Germanistenverbandes Dr. Prof. h.c. der
Zentralukrainischen staatlichen pädagogischen
Wolodymyr-Wynnytschenko-Universsität



ВІТАЛЬНЕ СЛОВО

*Пане професоре, докторе Олександр Білоус,
декане факультету іноземних мов,
шановні колежанки та колеги з різних куточків світу, пані та
панове!*

**Дух святкування -
це дух оновлення,
дух підтримки та подяки!**

Факультет іноземних мов Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка у місті Кропивницькому святкує у 2018 році свій 35 день народження. У цифрі 35 зашифровано цифру п'ять, адже тридцять п'ять - це сім разів по п'ять.

Багатьом відомо, що цифру 5 називають ще і абсолютним числом, адже п'ять - це кількість пальців на руці, кількість органів чуття, число класичних планет, це п'ять талантів із біблійної притчі, п'ять ран Христових і п'ять стовпів віри, які разом утворили основу ісламу. Це означає, що будь-яка справа, за яку береться ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ, робиться у сім разів майстерніше, обдуманніше, з місіонерською відданістю і завжди має причину та мету.

Факультет походить від латинського *facultas* і означає: вміння, здатність, особливий талант і силу до звершень. А на чолі факультету завжди стоїть декан. Протягом останніх двадцяти років - а це чотири рази по п'ять - деканом факультету іноземних мов є професор кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Олександр Білоус. На цій посаді він показав себе чудовим керівником завдяки виваженості, розумові та працьовитості. Завдяки високій професійній та соціальній компетенції декана факультет зараз переживає період розквіту. У своїй роботі він (*декан*) завжди орієнтувався і орієнтується на досягненні вагомих і довготривалих результатів. Завдяки своєму вмінню знаходити підхід до людей та дипломатії, йому легко вдається налагоджувати контакти з іншими. Попри всі труднощі професор завжди налаштований оптимістично. До своїх студентів він ставиться із розумінням та повагою. Колеги і студенти люблять та поважають професора Білоруса за його приязність, тактовність і людяність.

Шановне святкове зібрання,

університети не влаштовують *помпезні* святкування ювілеїв - для нас це радше нагода вкотре проаналізувати результати своєї роботи, отримати оцінку і визнання цієї роботи іншими, висловити взаємну підтримку і вдячність в колі однодумців. За старою академічною звичкою влаштовувати ювілейні дати на факультеті вже стало традицією. Традиції - це не спроба розпалити згасле вугілля, а передача живого вогню наступним поколінням.

Дух сьогоднішнього свята - це живий дух навчання та наукової роботи вишу, який об'єднує роботу над науковими дослідженнями із навчанням, несе відповідальність за академічні іспити, присвоєння наукових звань, вручення

відзнак та нагород, підготовку молодих науковців, а також, організовуючи академічне життя університету, вчить студентів і викладачів (*magistri et scholares*) вдумливому підходу до наукових розвідок та життєвих питань сьогодення.

У нашому глобалізованому світі знання іноземних мов дуже цінуються. «Скільки мов ти знаєш, стільки разів ти людина», сказав колись німецький кайзер Карл V (1500-1558 рр.). Працювати над своєю мовою - це працювати над своїм духом і характером. «Покращуючи власну мову, ми покращуємо власні думки», - сверджував Фрідріх Ніцше (1844 - 1900 рр.). Людина створює собі інструменти, до яких належить і мова, і ці інструменти суттєво впливають на людину.

Святкування ювілею - це чудова нагода пригадати роки створення та початок становлення факультету, його розвиток за весь цей довгий період, а також згадати тих, хто цьому сприяв, адже кожен ювілей - свідчення багатої історії. Лише той, хто пам'ятає, має історію, а історія, як відомо, - пророк, що дивиться не лише вперед, але не забуває і минуле. Пам'ять про минуле допомагає краще зрозуміти сьогодення і зробити правильні висновки у майбутньому. Спогади - нематеріальна данина минулому факультета. Саме з минулого ми можемо взяти все найцінніше. Майбутньому потрібне минуле!

Пані та панове, шановні колеги,

спільнота вчених, якою і є факультет, формується її членами та співробітниками. Їхня праця - це значний внесок у розвиток факультету. Їхня робота, як в університеті, так і поза його стінами, залежить від високої наукової компетенції та відданої праці. Усіх їх ми шануємо і поважаємо як місіонерів та популяризаторів науки. Факультет іноземних мов цього університету має відмінну репутацію в Україні і за кордоном, про нього знають і говорять. Тож, факультет дійсно має що святкувати.

Римський оратор, політичний діяч і письменник Марк Тулій Цицерон (106 р. до н.е. - 43 р. до н.е.) говорив про науку так: «Заняття наукою живлять юність і приносять насолоду старості, примножують радість в щасті, служать розрадою в нещасті. Вони дарують нам радість вдома і не обтяжують нас на чужині. Вони не залишають нас в безсонні ночі, супроводжують нас у подорожах і ніколи не полишають на самоті». **Ще ніхто не сказав про науку краще, ніж Цицерон.**

Шановне святкове зібрання, дорогі колеги,

я щиро вітаю факультет іноземних мов Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка з тридцяти п'ятиріччям його засування і бажаю вам усього найкращого та великих успіхів.

Vivat crescat floreat ad multos annos!

Ульм/Мюнхен, 22 березня 2018
Ріхард Й.Бруннер
(Переклад Ірини Кобилінської)